

瑞士

莱茵河畔的施泰因市

小城掠影

◆ 王 志 佑 著 ◆



瑞士小城掠影

王志佑 著

商務印書館

2007年·北京

图书在版编目(CIP)数据

瑞士小城掠影/王志佑 著. —北京:商务印书馆,
2007

ISBN 7-100-05339-0

I. 瑞… II. 王… III. 城市—概况—瑞士 IV. K952.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 004586 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

RUISHI XIAOCHENG LUERYING

瑞士小城掠影

王志佑 著

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

人 民 美 术 印 刷 厂 印 刷

ISBN 7-100-05339-0/Z · 71

2007 年 3 月第 1 版

开本 880 × 1230 1/32

2007 年 3 月北京第 1 次印刷

印张 3 1/2

定价: 26.00 元

**Der Stadt
Stein am Rhein
zum
tausendjährigen
Jubiläum**

**谨以此书献给莱茵河畔的
施泰因市
建市一千周年纪念**



Mein herzlicher Dank
dem Stadtrat der Stadt Stein am Rhein
der Jakob und Emma Windler-Stiftung
dem Stadtarchiv von Stein am Rhein
dem Sekretariat Künstlerwohnung Chretzeturm

谨对下列机构的支持和帮助表示衷心的感谢：

莱茵河畔的施泰因市市政府

雅各布和埃玛·温德勒基金会

莱茵河畔的施泰因市档案馆

克里泽塔楼“艺术家之家”秘书处

资料提供(Unterlagen):

Franz Hostettmann

Dr. Michel Guisolan

Dr. Eleonore Baumberger

Dölf Strehler

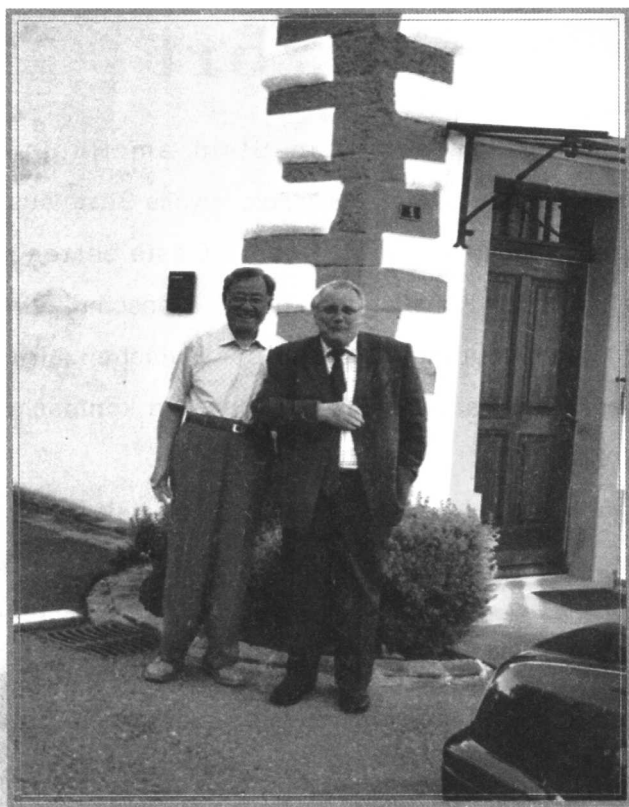
照片提供(Fotos):

Dr. Michel Guisolan

Hans Uli Ammann

Helene Menk

Dr. Jürg Baumberger



本书作者和莱茵河畔的施泰因市市长
霍斯特曼先生合影

2005年5月

Vorwort

Seit 1999 besteht in Stein am Rhein die Künstlerwohnung Chretzeturm, die jeweils Gäste aus der ganzen Welt beherbergt. Unsere Gäste setzen sich zusammen aus KünstlerInnen und WissenschaftlerInnen aus allen Kontinenten. Die in der Zwischenzeit sehr erfolgreiche Institution ist politisch und konfessionell neutral.

In den Monaten April und Mai 2005 hatten wir das grosse Vergnügen und die Ehre, Herrn Professor Dr. Zhiyou Wang aus Peking im Chretzeturm zu Gast zu haben. Seine äusserst angenehme und offene Art hat innert kürzester Zeit ein von echter gegenseitiger Wertschätzung und Freundschaft geprägtes Verhältnis gedeihen lassen.

Wie noch kein Gast zuvor hat Prof. Wang sowohl für die Geschichte als auch für die aktuellen Belange von Stein am Rhein ein sehr lebhaftes Interesse gezeigt. Er hat an etlichen politischen und wirtschaftlichen Gesprächen mit den Stadt- und Kantonsbehörden teilgenommen, und sich insbesondere auch für Aspekte unseres Tourismus

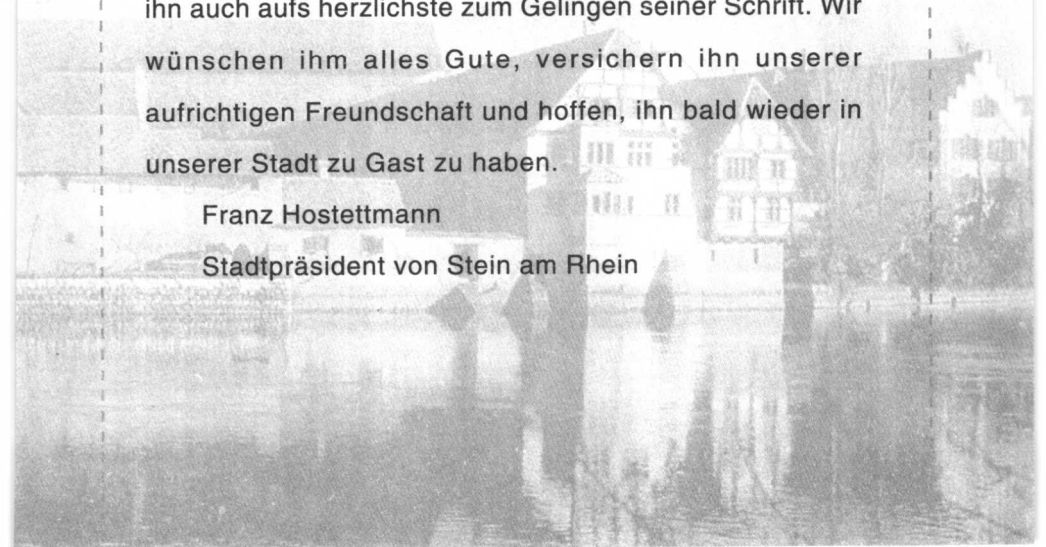
interessiert. Diese Anteilnahme an unserm Alltagsleben hat uns sehr berührt, und wir sind ihm tief dankbar dafür.

Als Zeichen seiner Verbundenheit, Freundschaft zu unserer Stadt und seines Dankes hat er schon während seines Aufenthalts die nun vorliegende Publikation angeregt und initiiert, die eine Brücke zwischen China und Stein am Rhein schlagen soll. Wir möchten der Hoffnung Ausdruck geben, dass wir die Leser dieser mit grossem Aufwand und fundiertem Wissen verfassten Publikation bald auch als Gäste unserer historischen Stadt werden begrüßen dürfen.

Von ganzem Herzen danken wir Herrn Prof. Dr. Zhiyou Wang für seine Initiative, aufopferungsvolle Arbeit und seinen Einsatz für die Förderung der Beziehungen zwischen China und Stein am Rhein. Wir beglückwünschen ihn auch aufs herzlichste zum Gelingen seiner Schrift. Wir wünschen ihm alles Gute, versichern ihn unserer aufrichtigen Freundschaft und hoffen, ihn bald wieder in unserer Stadt zu Gast zu haben.

Franz Hostettmann

Stadtpräsident von Stein am Rhein



序 (中译)

莱茵河畔的施泰因市市长 弗兰茨·霍斯特曼

莱茵河畔的施泰因市于1999年在克里泽塔楼建立了“艺术家之家”，从那时起相继接待了来自世界各地的客人，他们是来自各大洲的艺术家和科学家。“艺术家之家”的活动不受政治倾向和宗教信仰的影响，从成立到现在工作卓有成效。

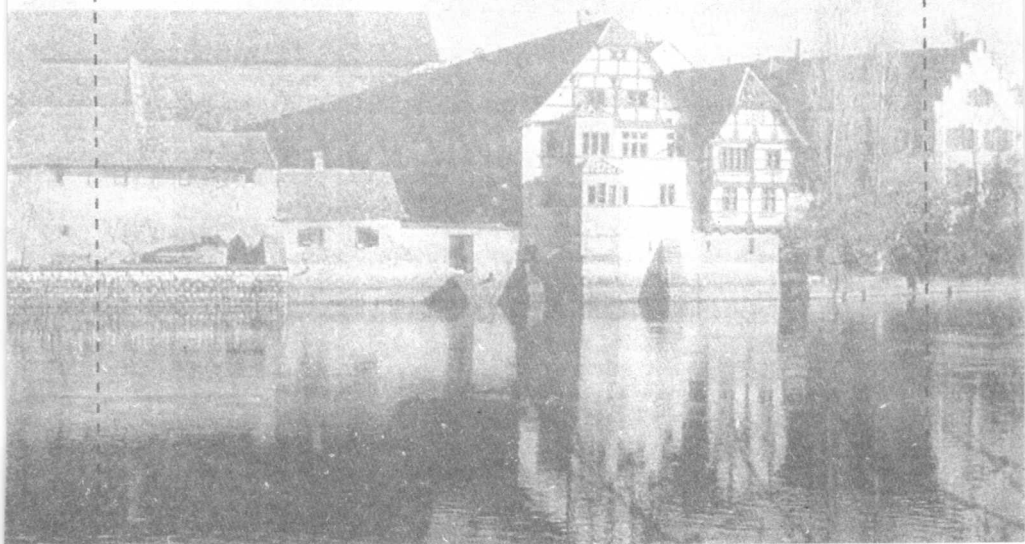
在2005年4月至5月期间，我们接待了来自北京的王志佑教授到“艺术家之家”做客，对此我们感到十分愉快和荣幸。王教授非常平易近人、开诚布公，这使得我们在很短的时间里建立起真正的相互尊重、友好相处的关系。

无论是对施泰因市的历史还是对我们城市的现状，王教授都表示了极大的兴趣，这在我们接待过的客人中他是第一人。他在我市逗留期间，多次参加了与市和州当局人士有关政治和经济问题的座谈，特别是十分注意我们旅游业的方方面面。王教授对于我们日常生活的关注使我们深受感动，对此我们表示诚挚的谢意。

为了表示和我们城市的亲密友好关系以及表达感谢之意，王教授还在我市逗留期间就萌发了撰写本书的念头，想以此搭建中国和施泰因市之间的桥梁。这是一本尽了很大努力、以丰富知识为基础写成的书。我们真诚希望，在不久的将来，本书

的读者能作为我们古老城市的客人光临我市，接受我们的款待。

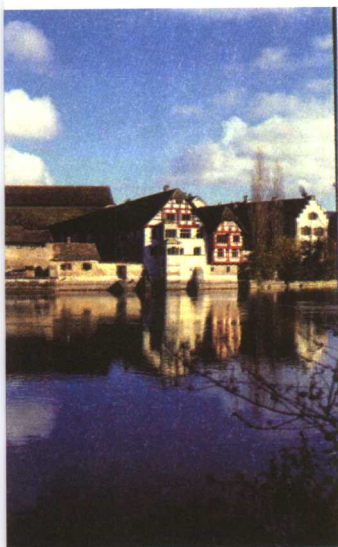
我们衷心感谢王志佑教授先生为促进中国和莱茵河畔的施泰因市之间关系的发展所显示的主动和献身精神以及所做的工作和精力投入。我们最衷心地祝贺本书取得的成功。我们祝愿王教授万事如意，并再次表达我们诚挚的友谊之情。希望他不久能再次来我们城市做客。





目 录

一 瑞士——欧洲的花园	1
二 莱茵河畔的施泰因——一个古老美丽的城市	11
1 小城掠影	11
2 乱世之中的世外桃源	15
3 繁荣、富裕今昔谈	18
4 传统加进步	21
5 市民与市府	24
6 莱茵河——“父亲河”	27
7 文明古城话文明	30
8 老屋的命运	35
9 工业国度中的农业	38
10 农业的新价值	42



11 耕地——我们浪费不起	46
12 不以善小而不为	49
13 “强者”与“弱者”	52
14 为增进各民族之间的了解做贡献	54
15 前人种树 后人乘凉	57
三 观光胜地 休闲去处	59
1 瑞士的旅游与旅游业	59
2 施泰因市发展旅游事业得天独厚	62
3 发展区域旅游——必由之路	67
4 小城期待中国客人的到来	74
附录	77

瑞士——欧洲的花园

瑞士——欧洲的花园，这种美誉，已为世人所熟悉，在中国更是为知识界人士所津津乐道。早在20世纪上半叶，著名文人学者孙伏园、朱自清、冯至、萧乾、林语堂等诸位先生就曾先后到瑞士观光、访问，写下了脍炙人口的游记、观感，对瑞士这块美丽富饶土地上的风俗人情、山川景色备加称赞。如今，瑞士朋友已将这些散文搜集在一起，译成德文，成书出版，作为中瑞人民友好交往的见证。

每当谈论到瑞士的时候，人们本能地都会觉得这是一个“小国”，但这是从地图上得到的印象，最多也就是按其人口和领土面积而言。实际上，瑞士是一个历史文化悠久、经济科技高度发达的国家。在当今的国际事务中，瑞士发挥着其他国家难以替代的作用。有许多国际组织将其总部设在瑞士，在那里做出了影响全世界的决定。每年有众多的来自各国的人士前往瑞士，参加国际会议，观光旅游或从事世界贸易，进行文化、体育等各种交流活动。总之，瑞士的过去和今天都对人类文明的发展做出过贡献，瑞士是一个很值得我们认真探讨和研究

的国家。

瑞士的历史沿革、文明进步、经济发展都与其位于欧洲中部这样一个地理位置有很大关系,时时都受到德、法、意、奥这四大邻邦兴衰的影响。南欧和中欧各民族的历史发展都和古罗马人的活动息息相关,特别是在公元纪年开始前后的一段时间里情况更是如此。大约在公元前100年,罗马人来到欧洲中部地区,带来了高度发达的罗马文化。如今还能隐隐约约地看到一些痕迹,如军事设施遗址、道路规划,特别是在诸多的地理名称中更能看到罗马人的身影。在以后漫长的岁月里,如今属于瑞士的这片土地基本上是神圣罗马帝国的一部分。

1291年8月,乌里(Uri)、施维茨(Schwyz)和下瓦尔登(Unterwalden)三地(历史上号称“老三州”,虽然当时还没



吕特里高地(正前方较平坦处)

有“州”的概念)的代表在四林州湖(Vierwaldstättersee)畔泽里斯山(Seelisberg)的吕特里草地(Rütli-Wiese)秘密集会,

誓言结成永久联盟，反抗哈布斯堡王朝（Habsburger Herrschaft）的统治。当年的结盟誓词用拉丁文写成，是联邦的第一份正式文件，至今仍珍藏在施维



伯尔尼联邦大厦

茨市联邦文献博物馆中。这次秘密结盟是瑞士历史的开端、国家诞生的摇篮。发祥地吕特里草地也成了象征自由和独立的著名胜地，每年国庆节时都要在这里举行盛大的庆祝活动。

在经历了数百年的沧桑巨变后，瑞士于1648年终于赢得了来之不易的独立。以后又不断有新的州加入进来，直至19世纪初，创建联邦的漫长道路才基本上告一段落，正式成立了包括26个州的瑞士联邦（Confederation Helvetica¹）。这也是使用至今的瑞士国名代号CH的来源。他们宣布的永久中立在1815年得到了维也纳会议的承认。

1. Helvetien: 为拉丁文，中译海尔维地。当时原住居民对今瑞士这片土地的称谓。该词已进入德语词汇，现在仍然使用。

1848年在欧洲的历史上是一个极不平静的年份，可就在那极为动荡的年月里，瑞士通过了新的联邦宪法，把联邦体制写进了这一基本大法。确定了首都、国旗。为纪念1291年8月的盟誓，规定每年8月1日为国庆节（爱好工作的瑞士人民直至1993年才把国庆节定为公休日）。再次宣布瑞士在国际事务中永久中立。通过“全民公决”、“公民倡议”实行“直接民主”。一个统一的联邦制国家——瑞士联邦最终正式诞生。

瑞士国名的德语形式 **Schweiz** 就是从上文提到的老三州之一的施维茨州的州名 **Schwyz** 演变而来的，国家全名是“**Schweizerische Eidgenossenschaft**”——“瑞士联邦”，这也和1291年发生的历史性事件有关。瑞士的红底白十字国旗是1848年最后正式确定的。其含意众说纷纭，其中一种为多数人所接受的解释是说，红色代表人民的胜利、幸福和热情，白色象征和平、公正和光明。1889年对国旗做了修改，把原来的长方形改为正方形，寓意为国家在国际事务中采取公正和中立的立场。瑞士的国歌是《瑞士颂》，直至20世纪80年代才被正式确定下来。它原是天主教做弥撒时吟唱的圣歌，内容是对上帝和祖国的歌颂，很受公众的喜爱。但歌词较长，共有32个长句子，不是所有瑞士人都能背着唱下来的。

今天，在41 293平方公里的土地上生活着726万居民。就是这样一个国家，无论是在漫长的历史岁月里，还是在当今的国际社会中，都以颇为特殊的身份发挥着非同寻常的作用。19世纪初，瑞士宣布的永久中立得到了欧洲主要大国的承认。

从地理位置看，她置身于列强之间，在此后整整一百多年的时间里，国际社会危机四伏、剧烈动荡，而瑞士竟没有受到太大的牵连。特别是到了20世纪上半叶，在两次惨烈的世界大战中由于瑞士继续严守中立而免遭战火蹂躏，捍卫了瑞士人民引以为豪的国家独立与尊严，维护了瑞士百姓十分珍惜的自由与民主。了解瑞士丰富多彩的历史能够帮助我们更好地认识当代瑞士的许多社会现象。

瑞士是一个极具特色的国度。例如，她实行的联邦制就独树一帜。在历史上，由于各州加入联邦时原有的权力大多保留，继续在本州内适用。因此，成立后的瑞士联邦，联邦一级权力并非包罗万象，而只是负责外交、军事、金融货币等涉及全瑞士的事务。由七人组成的联邦委员会执政府权力，兼管各部。委员会的主席既是国家元首，又是政府首脑，任期一年，不得连任。而各州则是根据自己的州宪法² 独立管理自己的州，有较大的自主权力，原则上联邦对于各州的内部事务不予干涉。所以，在瑞士的26个州（包括6个“半州”³）中，各州有各州的特点，在施政方面各有独到之处。虽然如此，大家却能紧密地团结在一起，共同维护瑞士的统一和国家的利益。

给外人的感觉，瑞士是一个相对和谐的社会。每当向瑞士朋友问及何以如此的时候，他们总是回答说：涉及问题、

2. 各州乃至各市最基本的法律都称为“宪法”（Verfassung）。

3. 瑞士共有20个全州和6个半州，如果半州也独立计算，共有26个州。但这6个半州中每两个半州又组成一个全州，所以也可以说瑞士共有23个（全）州。